

117.

Traktat Gwarancyjny

między Polską a Rumunją, podpisany w Bukareszcie dnia 26 marca 1926 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 25 listopada 1926 r. — Dz. U. R. P. № 121, poz. 694).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego szóstego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisany został w Bukareszcie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumuńskiego Traktat Gwarancyjny o następującem brzmieniu dosłownem:

Traktat Gwarancyjny między Polską a Rumunją.

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKĄ MOŚĆ KRÓL RUMUNJI

Stwierdzając szczęśliwe umocnienie gwarancji pokoju powszechnego w Europie,

troszcząc się o to, aby zaspokoić pragnienie bezpieczeństwa, które przenika narody, pragnąc, aby ich kraje były oszczędzone przez wojnę, i w równym stopniu ożywieni szczerem pragnieniem zapewnienia swym ludom gwarancji dodatkowych w ramach Paktu Ligi Narodów i Traktatów, które oni zawarli,

postanowili zawrzeć w tym celu Traktat i mianowali swymi Pełnomocnikami, mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Józefa Wielowieyskiego, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Rumunji,

Jego Królewska Mość Król Rumunji:

Pana J. G. Duca, Swego Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Polska i Rumunja zobowiązują się szanować wzajemnie i chronić przed wszelką napaścią z zewnątrz całość ich terytorjum i obecną niezależność polityczną.

Artykuł 2.

W razie gdyby Polska lub Rumunja, wbrew zobowiązaniom nałożonym przez artykuły 12, 13 i 15

Traité de Garantie

entre la Pologne et la Roumanie, signé à Bucarest le 26 mars 1926.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Traité de Garantie ayant été signé entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Roumanie à Bucarest le vingt six mars mil neuf cent vingt six, Traité dont la teneur suit:

Traité de garantie entre la Pologne et la Roumanie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

Constatant l'heureuse consolidation des garanties de la paix générale en Europe, soucieux de satisfaire au désir de sécurité qui anime les peuples, désireux de voir leurs pays s'épargner la guerre,

et également animés du sincère désir de donner à leurs peuples des garanties complémentaires dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des Traités dont ils sont signataires,

ont résolu de conclure un Traité à ces fins et ont désigné pour leurs Plénipotentaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Joseph Wielowieyski, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Pologne en Roumanie,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur I. G. Duca, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La Pologne et la Roumanie s'engagent à respecter réciproquement et à maintenir contre toute agression extérieure leur intégrité territoriale et l'indépendance politique présente.

Article 2.

Dans le cas où la Pologne ou la Roumanie, contrairement aux engagements imposés par les ar-

Paktu Ligi Narodów, stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Polska i nawzajem Rumunja, postępując zgodnie z art. 16 Paktu Ligi Narodów, zobowiązują się udzielić sobie niezwłocznie pomocy i poparcia.

W razie gdyby Rada Ligi Narodów, ~~orzeka~~ w sprawie do niej wniesionej stosownie do postanowień Paktu Ligi Narodów, nie zdołała skutecznie przyjąć swego sprawozdania przez wszystkich członków, innych niż przedstawiciele Stron będących w sporze, i gdyby Polska lub Rumunja stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Rumunja i wzajemnie Polska, postępując zgodnie z art. 15, ust. 7 Paktu Ligi Narodów, udzieli jej niezwłocznie pomocy i poparcia.

W razie gdyby powstał spór przewidziany w art. 17 Paktu Ligi Narodów i gdyby Polska lub Rumunja stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Rumunja i wzajemnie Polska zobowiązują się udzielić sobie niezwłocznie pomocy i poparcia.

Szczegóły wykonania postanowień powyższych będą przedmiotem porozumień technicznych.

Artykuł 3.

Gdyby pomimo swych usiłowań pokojowych oba Państwa znalazły się w stanie wojny obronnej w rozumieniu art. 1 i 2, zobowiązują się one jedno bez drugiego nie pertraktować ani nie zawierać zawieszenia broni lub pokoju.

Artykuł 4.

W celu uzgodnienia swych wysiłków pokojowych, oba Rządy zobowiązują się porozumiewać w sprawach polityki zagranicznej, obchodzących obie umawiające się Strony.

Artykuł 5.

Żadna z Wysokich Stron umawiających się nie będzie mogła bez uprzedniego porozumienia z drugą zawrzeć przymierza z trzecim mocarstwem.

Nie podlegają temu warunkowi przymierza mające na celu utrzymanie Traktatów już podpisanych wspólnie przez Polskę i Rumunję.

Tego rodzaju przymierza winny jednakowoż być podawane do wiadomości.

Artykuł 6.

Wysokie Strony umawiające się zobowiązują się poddać procedurze pojednawczej lub rozjemczej sprawy co do których powstałaby pomiędzy nimi różnica zdań i których nie udałoby się rozstrzygnąć na zwykłej drodze dyplomatycznej. Warunki takiego postępowania pokojowego będą przedmiotem specjalnej konwencji, która będzie zawarta możliwie najprędzej.

Artykuł 7.

Traktat niniejszy zawiera się na lat pięć, licząc od daty jego podpisania; jednakowoż każdy z obu

articles 12, 13 et 15 du Pacte de la Société des Nations se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Pologne et réciproquement la Roumanie agissant par l'application de l'art. 16 du Pacte de la Société des Nations, s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance.

Dans le cas où le Conseil de la Société des Nations, statuant sur une question portée devant lui conformément aux stipulations du Pacte de la Société des Nations, n'aurait pu réussir à faire accepter son rapport par tous les membres autres que les représentants des parties au différend et où la Pologne ou la Roumanie se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Pologne et réciproquement la Roumanie agissant par l'application de l'art. 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, lui prêterait immédiatement aide et assistance.

Dans le cas où un différend prévu à l'art. 17 du Pacte de la Société des Nations viendrait à surgir et la Pologne ou la Roumanie se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Pologne et réciproquement la Roumanie s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance.

Les modalités d'exécution des stipulations ci dessus feront l'objet d'arrangements techniques.

Article 3.

Si malgré leurs efforts pacifiques les deux États se trouvaient en état de guerre défensive conformément à l'art. 1 et 2, ils s'engagent à ne traiter ni conclure l'armistice, ni la paix l'un sans l'autre.

Article 4.

Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux Gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure, intéressant les deux Parties contractantes.

Article 5.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce Puissance, sans s'être concertée au préalable avec l'autre.

Sont dispensées de cette condition les alliances en vue du maintien des Traités déjà signés en commun par la Pologne et par la Roumanie.

De pareilles alliances devront cependant être communiquées.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation ou d'arbitrage les questions qui viendraient à les diviser ou qui n'auraient pu être résolues par les procédés diplomatiques ordinaires. Les modalités de cette procédure de règlement pacifique seront l'objet d'une convention particulière qui sera conclue dans le délai le plus court possible.

Article 7.

La durée du présent Traité est de 5 ans, à partir de sa signature, mais chacun des deux Gou-

Rządów może go wypowiedzieć po upływie dwóch lat, zawiadamiając o tem drugi na sześć miesięcy naprzód.

Artykuł 8.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najprędzej.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Bukareszcie dnia 26 marca 1926 r. w dwóch egzemplarzach.

(L. S.)

(—) *J. Wielowieyski*

(L. S.)

(—) *J. G. Duca*

PROTOKÓŁ.

Wobec tego, że skutki Konwencji o przymierzu obronnem, która upływa w dniu 3 kwietnia 1926 r., zostały uznane za dobroczynne dla sprawy pokoju, niżej podpisani Pełnomocnicy, zaopatrzeni odpowiednio w pełnomocnictwa Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej i J. K. M. Króla Rumunii, uznane za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się zawrzeć na nowy okres lat pięciu, Traktat Gwarancyjny.

Protokół niniejszy będzie podany do wiadomości Ligi Narodów (Pakt Ligi Narodów).

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany jednocześnie z Traktatem i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najprędzej.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali go i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Bukareszcie, w dwóch egzemplarzach, dnia 26 marca tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku.

(L. S.)

(—) *J. Wielowieyski*

(L. S.)

(—) *J. G. Duca*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 24 grudnia 1926 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

vernements est libre de le dénoncer après deux ans en avisant l'autre six mois d'avance.

Article 8.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie le plus tôt possible.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bucarest le 26 Mars 1926 en double exemplaire,

(L. S.)

(—) *J. Wielowieyski*

(L. S.)

(—) *I. G. Duca*

PROTOCOLE.

Les résultats de la Convention d'alliance défensive qui expire le 3 avril 1926 ayant été reconnus comme bienfaisants pour la cause de la paix, les Plénipotentiaires soussignés, munis des pleins pouvoirs respectifs du Président de la République de Pologne et de Sa Majesté le Roi de Roumanie, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de la conclusion, pour une nouvelle période de cinq ans, d'un Traité de Garantie.

Le présent Protocole sera communiqué à la Société des Nations (Pacte de la Société des Nations).

Le présent Protocole sera ratifié en même temps que le Traité, et les ratifications en seront échangées à Varsovie le plus tôt possible.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double expédition, le 26 mars mil neuf cent vingt six.

(L. S.)

(—) *J. Wielowieyski*

(L. S.)

(—) *I. G. Duca*

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 24 Décembre 1926.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.